Porównanie tłumaczeń Hioba 41:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dosięgający go miecz nie jest w stanie się ostać, ani dzida, ani pocisk,\* ani włócznia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ostanie się miecz, który go dosięga, ani dzida, ani pocisk, ani włócznia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez jego kichanie błyszczy światło, a jego oczy *są* jak powieki zorzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żelazo poczyta sobie za plewę, a miedź za drzewo zbótwiałe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | poczytać bowiem będzie żelazo za plewy, a miedź za spróchniałe drewno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego prychanie olśniewa blaskiem, jego oczy jak powieki jutrzenki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się go uderzy, ani miecz się nie ostoi, ani dzida, ani włócznia, ani strzała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się go uderzy, nie zrani go miecz ani dzida, ani włócznia, ani strzała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto go napotka, temu miecz nie pomoże ani dzida, oszczep czy strzała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się go uderzy, miecz się go nie ima ani dzida, włócznia czy strzała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо його зустрінуть списи, нічого не зроблять вкинений спис і броня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli go ktoś zaczepi – ani oręż się nie ostoi, ani lanca, dzida, czy harpun. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego kichanie rzuca błyski światła, a jego oczy są jak promienie brzasku. |

1. 1) pocisk, מַּסָע (massa’), hl, od נָסַע , łączone z arab. nz‘, pocisk, <x>220 41:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) włócznia, ׁשִרְיָה (szirja h), hl. [↑](#footnote-ref-3)